

EUGENIO TOSTO

STUDI SUL DIALETTO

di *TORRETAGGIORE* (Foggia)

QUADERNO N. 7

FIRENZE 2010

AVVERTENZE

--- Si raccomanda di prendere visione preventiva dei due paragrafi: FONOLOGIA e ORTOGRAFIA

--- In alcuni casi, o per rinvio a vocaboli collegati o per necessità dimostrative a sostegno di tesi che si vanno sostenendo, vengono riportati, interamente o parzialmente, lemmi già presenti nei precedenti Quaderni. Tanto ad evitare al lettore disagi, talora connessi a reale impossibilità, sia pure momentanea, di disporre delle suddette pubblicazioni.

--- Nella citazione di proverbi, modi di dire ecc. ometto quelli che hanno l'esatto corrispondente in italiano.

--- Nella descrizione dei passaggi fonetici non mi soffermo quasi mai sulla neutralizzazione delle vocali atone a e i o u in è né sul mutamento in ǔ della à tonica in parola piana, considerato che i due fenomeni ricorrono molto spesso. Si rimanda, per questo, al sottoparagrafo *Fonetica delle vocali* del paragrafo FONOLOGIA.

--- Se faccio più di una ipotesi etimologica, si scende di importanza dalla prima all'ultima.

--- Per i vocaboli dialettali molto vicini ai corrispondenti italiani non indico sempre l'etimologia, perché questa è facilmente ricavabile dai dizionari della lingua italiana. Va sottolineato che la derivazione del vocabolo dialettale e quella del vocabolo italiano quasi sempre coincidono, considerato che sia il dialetto torremaggiorese che la lingua italiana hanno la comune origine dalla lingua latina. Una stimatissima docente di dialettologia diceva che quanto a dignità non c'è nessuna differenza tra i vari dialetti italiani e quello toscano; e che quest'ultimo differisce dagli altri sol perché ha fatto fortuna diventando lingua italiana.

--- Non è sempre sicura la connotazione di una parola come arcaica (arc.), considerato che può esserci pur sempre persona anziana, o molto anziana, che la usa ancora; es.: negli anni Trenta (1930-1940) il ragazzo era indicato come quatrèrè dagli anziani e dai vecchi e come vagliòné (o vagliòlè) dalle persone di mezza età, dai giovani, dai ragazzi e dai bambini; ma quatrèrè era pur sempre ancora in uso.

--- Considerata la mole e la complessità della materia trattata, si può riscontrare qualche ripetizione o qualche errore di distrazione, per i quali chiedo venia al lettore.

In omaggio

Diritti riservati

Eugenio Tosto – Via Scipione Ammirato, 69 – 50136 - Firenze

BIBLIOGRAFIA

- AGOST. (Sant'Agostino, *La prima istruzione cristiana - De catechizandis rudibus* -, prefazione e traduzione del sac. Giuseppe De Luca, Firenze, Libreria Editrice Fiorentina, 2006).
- ANGEL. (Gino Angelini, *Nuovo Dizionario latino-italiano*, Milano, S.E.I., 1972).
- BATT. (Salvatore Battaglia, *Grande Dizionario della lingua italiana*, Torino U.T.E.T., dal vol. I (1961) al vol. XXI (ultimo, 2002).
- BERT., 1939 (Giulio Bertoni, *Il Duecento*, in *Storia letteraria d'Italia*, 1939³, 1910¹, 1929²).
- BLOCH-WART. (Oscar Bloch-W. von Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, 3^a ediz., Paris, Dictionnaire Presses Universitaires de France, 1968).
- CHAN. (Pierre Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, 2 voll., Paris, 1968, *Histoire des mots*, Paris, Klincksieck, 1999).
- CLF. (Circolo Linguistico Fiorentino: ospita studiosi di lingue e dialetti).
- CORT. Cortellazzo Manlio - Carla Marcato, *I dialetti italiani - Dizionario etimologico*, Torino UTET, 1998.
- DARD. (Maurizio Dardano, *Nuovissimo Dizionario della lingua italiana*, voll. 2, Roma, Armando Curcio Editore, 1990).
- DAUZ. (Albert Dauzat, *Nouveau Dictionnaire Étymologique de la langue française*, Paris VI, Librairie Larousse 1969).
- DE AM., 1879 (Edmondo De Amicis, *Pagine sparse*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1879, 1874 -76¹).
- DE AM., 1901 (Edmondo De Amicis, *Ricordi d'infanzia e di scuola*, Milano, Treves, 1901, 2^o migliaio (già pubblicati per intero nella <<Nuova Antologia>> del 1900).
- DE ANG., 1915-21 (Michele De Angelis, *Saggio di studio glottologico sulla parlata di Torremaggiore (Foggia)*, vol. I, Torremaggiore, Stab. Tipografico Vincenzo Caputo, 1915-1921).
- DEDI (M. Cortellazzo-C. Marcato, *I dialetti italiani - Dizionario etimologico*, Torino, UTET, 1998).
- DEI (C. Battisti-G. Alessio, *Dizionario Etimologico Italiano*, Firenze, G. Barbera Editore, 1968).
- DELF. (Giovanni Bernardino Delfico, *Dell'interamnia Pretuzia*, Bologna, Arnaldo Forni Editore, ristampa anastatica, 1977, Napoli 1812¹).
- DEV-OLI (G. Devoto-G. C. Oli, *Dizionario della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier, 1971, 7^a rist. 1976).
- DIG. (*Dizionario Italiano Garzanti CD-ROM*, 2000).
- DIR. (Angelo Gianni-Luciano Satta ed altri, *Dizionario Italiano Ragionato*, Firenze, G. D'Anna Sintesi, 1988).
- DU CANGE gr. (Charles Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis*: I, II, Graz, Akademische Druck - U. Verlagsanstalt, 1958).
- DU CANGE lat. (Charles Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*, Graz, Akademische Druck - U. Verlagsanstalt, 1954, voll. 5. E' una ristampa

- dell'ediz. 1883-1887).
- ERN.ME. (A. Ernout - A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine - Histoire des mots*, 4^a ediz., Paris, Librairie C. Klincksieck, 1959).
- FET.MAR.PI. (Jörgi Fettuciari, Guiu Martin, Jaume Pietri, *Dictionnaire provençal-français*, Aix-en-Provence, EDISUD, 2003).
- FIORE (Mario Antonio Fiore, *Demani e usi civici nel Regno di Napoli*, Comune di Torremaggiore, 2007).
- FORC. (Egidio Forcellini ed altri, *Lexicon totius latinitatis*, tomi 6, Padova, Tipografia del Seminario, 1940).
- FRANC. (Temistocle Franceschi, *Atlante paremiologico italiano*, Alessandria, Edizioni dell' Orso, 2000, 1998).
- FRIS. (Gaetano Frisoni, *Dizionario moderno italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano*, Milano, Ulrico Hoepli editore, 1989).
- GIAMM. Giammarco Ernesto, *LEA (Lessico Etimologico Abruzzese)*, vol. V del DAM (Dizionario Abruzzese e Molisano), Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1985).
- LAR., 1964 (*Nouveau dictionnaire étymologique Larousse*, 1964).
- LAR. (*Dictionnaire de la langue française - lexis*, Paris, Larousse, 1993, 1979¹).
- LAZZ.-NEM. (C. Lazzioli - G. Nemi, *Novissimo dizionario delle lingue italiana e tedesca*, Brescia, Società editrice Vannini, 1969).
- LITTR. (Émile Littré, *Dictionnaire de la langue française*, tomi 7, Gallimard- Hachette, 1968).
- MISTR. (Frédéric Mistral, *Dictionnaire Provençal-français*, Aix-en-Provence, Veuve Remouet-Aubin, Libraire-Editeur, 1878-1886).
- OLIV. (Dante Olivieri, *Dizionario Etimologico Italiano*, Milano, Ceschina, 1961²).
- PAR. (Alessandro Parenti, *Seguendo l'aquilone - per l'etimologia del lituano áitvaras*, in <<Slavica et alia>>, Firenze, Editrice La Giuntina, 2007, pp. 157-166).
- PICC. (*Vocabolario siciliano*, a cura di Giorgio Piccitto, Catania-Palermo, Opera del Vocabolario Siciliano, 1977).
- PICCH. (Fernando Picchi, *Il grande inglese 2008 - inglese italiano - italiano inglese*, Milano, Hoepli, 2008).
- PIST-LIT (Ciro Pistillo - Attilio Littera, *Dizionario del dialetto di San Severo*, Apricena, Arti Grafiche Malatesta, 2006).
- PRINCI 1999 (Giovanna Princi Braccini, *Persistenze di effetti della dominazione longobarda nell'Italia Meridionale*, in Atti del Convegno Internazionale di Studi "I Germani sulle sponde del Mare Nostrum", Padova, 13-15 ott. 1999).
- PRINCI 10-2000 (Giovanna Princi Braccini, *Germanismi editi e inediti nel Cartulario di S. Benedetto di Conversano - 901-1265*), Quaderni del Dipartimento di linguistica, 10-2000, Unipress, Univ. Studi Firenze).
- RAGAZ. (Ragazzini, *Dizionario inglese italiano, italiano-inglese*, Bologna, Nicola Zanichelli Editore, 1984).
- REHO (Luigi Reho, *Dizionario Etimologico Monopolitano*, Comune di Monopoli, 1988).
- REW (W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1935).
- RICC. (Pasquale Ricciardelli, *I Prùjèrbè türmaggjùrte*, voll. 5, Foggia, Leone Editrice, 1995-2003).
- ROB. (Paul Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Société du nouveau Littré, Casablanca, Maroc, Presses universitaires de France, Paris, 1953, voll. 6).

- ROCCI** (Lorenzo Rocci, *Vocabolario greco-italiano*, Torino S.E.I., 1979).
ROHLFS (Gerhard Rohlf, *Nuovo dizionario dialettale della Calabria*, Ravenna, Longo editore, 1977).
SANG. (Edoardo Sanguineti, *Wirrwarr*, Milano, Feltrinelli, 1972).
SCAT. (Ignazio Scaturro, *Storia della città di Sciacca - e dei comuni della contrada saccense fra il Belice e il Platani*, voll. 2, Napoli, Gennaro Majò Editore, 1924).
THES. (*Thesaurus linguae latinae*, a cura delle 5 accademie germaniche (Berlino, Gottinga, Lipsia, Monaco, Vienna), voll. 10, Lipsia, G. B. Teubner, 1900-1988).
TLF (*Trésor de la langue française du XIX^e et du XX^e siècle*, Édition du Centre National de la Recherche Scientifique, Gallimard, 1971-1994, 16 tomi).
ZEN.SINT. (Giovanni Zenoni, *Sintassi greca e Antologia di prosa*, Venezia-Vicenza, Sarabellin-G.Rumor, 1932, X, 24^a ediz.).

ABBREVIAZIONI

- a.** = anno
acc. = accusativo
accr. = accrescitivo
afer. = aferesi
affr. = affricato/a
agg. = aggettivo, aggettivale
alb. = albanese
alter. = alterazione
alveol. = alveolare
ant. = antico
anter. = anteriore
apoc. = apocope
appell. = appellativo
appos. = apposizione
arc. = arcaico
art. = articolo, articolato
assim. = assimilazione
attrib. = attributo
aus. = ausiliare
avv. = avverbio, avverbiale
bilab. = bilabiale
casal. = casalnovesce
class. = classico
caus. = causale
class. = classico
comp. = comparativo
compos. = composto
condiz. = condizionale
cong. = congiunzione
- cons.** = consonante, consonantico
dan. = danese
det. = determinativo
dett. = detto/i
dial. = dialetto, dialettale
dialettizz. = dialettizzazione
dic. = dicembre
dichiar. = dichiarativo
dim. = dimostrativo
dimin. = diminutivo
dispreg. = dispregiativo
ditt. = dittongo
ecc. = eccetera
epent. = epentesi
epit. = epitesi
erasm. = erasmiana (pronuncia)
es. = esempio/i
escl. = esclamativo/esclamazione
espress. = espressione
estens. = estensione
etim. = etimo, etimologia
f. = femminile
fig. = figurato, figuratamente
fin. = finale
fonosem. = fonosemantico
fr. = francese
fric. = fricativa
ger. = gerundio
gr. = greco classico
gr.mod. = greco moderno

- imp.** = imperativo
impers. = impersonale
ind. = indicativo
inf. = infinito
ingl. = inglese
iniz. = iniziale
inter. = interattivo
interiez. = interiezione
intr. = intransitivo
IPA = Alfabeto Fonetico Internazionale
ipot. = ipotesi, ipotetico
iron. = ironico
it. = italiano
it.ant. = italiano antico
itz. = italianizzato
lab. = labiale
lab.dent. = labiodentale
lab.vel. = labiovelare
lat. = latino
lateralveol. = lateralveolare
lateropal. = lateropalatale
lcz. = locuzione
lett. = letterario/letterariamente
lettl. = letterale o letteralmente
liq. = liquida
lomb. = lombardo
long. = longobardo
m. = maschile
m.d.d. = modo di dire
mediev. = medievale
merid. = meridionale
metaf. = metafora/ metaforicamente
metafn. = metafonìa o metafonesi
metat. = metatesi
meton. = metonimia, metonimico
mod. = moderno
monott. = monottongo, monottongazione
mutam. = mutamento
nap. = napoletano
nas. = nasale
neut. = neutro
neutralz. = neutralizzazione
nom. = nome
norv. = norvegese
num. = numerale
occl. = occlusivo
od. = odierno
- olan.** = olandese
omof. = omofono, omofonia
omogr. = omografo, omografia
onomat. = onomatopeico
palat. = palatale
palatalveol. = palatalveolare
paragr. = paragrafo
part. = participio
pass. = passato
p.es. = per esempio
pl. = plurale
poet. = poetico
pop. = popolare
port. = portoghese
posiz. = posizione
poss. = possessivo
post. = posteriore
propr. = proprio, propriamente
p.p. = participio passato
pref. = prefisso
prep. = preposizione
pres. = presente
primit. = primitivo
privat. = privativo
progress. = progressivo
pron. = pronome
prost. = prostesi, prostetico
pronc. = pronuncia
prop. = proposizione
propr. = proprio, propriamente
prost. = prostesi, prostetico
prov. = proverbio
provz. = provenzale
pugl. = pugliese
qlc. = qualcuno
qlcs. = qualcosa
qual. = qualità, qualificativo
rad. = radice, radicale
radd. = raddoppiamento
raff. = rafforzativo, rafforzamento, rafforzato
reg. = regionale
regr. = regressivo
relat. = relativo/a
reuhl. = reucliniana (pronuncia)
rif. = riferimento
rifl. = riflessivo

rim. = rima, rimato
 rip. = ripetizione, ripetuto
 ritm. = ritmo, ritmico
 rom. = romanzo/a
 rum. = rumeno
 s. = sostantivo/sostantivato
 sans. = sanseverese
 scherz. = scherzevolmente, scherzoso
 semicons. = semiconsonante
 sempl. = semplice
 separ. = separazione
 serv. = servile
 sett. = settentrionale
 s. f. = sostantivo femminile
 sibil. = sibilante
 sic. = siciliano
 simil. = simile, similitudine
 simil. = similitudine
 sin. = sinonimo
 sinc. = sincope
 sinedd. = sineddoche
 sing. = singolare
 s. m. = sostantivo maschile
 son. = sonoro/a
 sonor. = sonorizzazione
 soprnm. = soprannome
 sost. = sostantivo, sostantivale
 sott. = sottinteso
 sp. = spagnolo
 spec. = specialmente
 sscr. = sanscrito
 suff. = suffisso
 sup. = supino
 tard. = tardo, tardivo
 ted. = tedesco
 tormg. = torremaggiorese
 tosc. = toscano, toscaneggiante,
 toscanesimo
 tr. = transitivo
 trad. pop. = tradizione/i popolare/i
 t.v. = tema verbale
 ucr. = ucraino
 v. = verbo, verbale
 vel. = velare
 vezz. = vezzeggiativo
 vibr. = vibrante
 v. intr. = verbo intransitivo

voc. = vocale
 vocat. = vocativo
 vocc. = vocali
 volg. = volgare
 v. tr. = verbo transitivo

FONOLOGIA

Dizionario di fonetica

accento primario e accento secondario = in una parola composta sono segnati entrambi gli accenti: il primo è secondario rispetto al secondo, che indica la vera sillaba tonica della parola ('ngàppamòschè = acchiappamosche, vísanècòlè = basilico)

aferesi = caduta di uno o più foni iniziali ('mbèrnè = inferno).

apocope = caduta di uno o più foni finali (mo' = modo).

avulsione (o separazione) = separazione di una parte della parola dal corpo della parola stessa (aringa = 'a rèng'hè; aceto = 'a citè)

epentesi = aggiunta di uno o più foni all'interno della parola (trésor = tesoro).

epitesi (o paragoge) = aggiunta di uno o più foni alla fine della parola (còzzèlè = cozza).

fono = un singolo suono linguistico.

IPA = Alfabeto Fonetico Internazionale.

metafonesi (o metaforia) = mutamento fonetico interno in seguito a mutamento fonetico finale (u mèsè = il mese, i mīsè = i mesi; u matònè = il mattone, i matùnè = i mattoni).

metatesi (di posizione) = spostamento o scambio di posto (frévè = lat. febr̄is).

monottongazione = riduzione di un gruppo di due o più suoni vocalici ad un solo suono vocalico, magari più lungo (jì he dittè = io ho detto: lat. habeo → hàieo → hàieē → hē (arc. hàie vistè = io ho visto - i nostri antenati torremaggiorese avevano un parlare, iperarticolato, meno veloce del nostro, che è ipoarticolato e tende a condensare); il fenomeno è presente anche nella lingua francese: j'ai (io ho) si scrive col dittongo ai, simile all'arcaico tormg. àiè, ma si legge e; del resto lo stesso io 'ho' it. è il risultato di una monottongazione: habeo → haveo (vedi sic. hàvè, o àvè = egli ha) → haeo → ho.

prostesi = aggiunta di uno o più foni all'inizio della parola (davassa' = avassa').

retroffessione = pronuncia di alcune consonanti (o gruppi consonantici) ottenuta poggiando la punta della lingua contro gli alveoli e ripiegandola in alto un po' all'indietro verso il palato anteriore. Tali consonanti sono dette anche 'cacuminali' (lat. illa → sic. idda = quella).

sincope = caduta di uno o più foni all'interno della parola (lat. calidus → caldo).

trascrizione fonetica dal greco = indicazione della pronuncia di una parola greca per mezzo delle lettere dell'alfabeto italiano (κάρα - kàra).

Fonetica delle vocali

--- Il carattere è indica e aperta (*fènèstrè* = finestra).

--- Il carattere é indica e chiusa (*zuppéré* = zuppiera).

--- Il carattere ĕ indica la vocale indistinta (muta, come la e muta francese), che corrisponde, in genere, a vocale atona, finale di parola (*jurnĕ* = giorno) o interna (*rĕspĕgghjà* = risvegliare). In fine di parola traduce tutte le desinenze italiane (*cammiscĕ* = camicia), latine (*ggiòvĕnĕ* = iuvenis) o greche (*iàscĕmĕ* = ázimos).

--- La vocale italiana (o latina) a rimane tale nel dialetto, anche se atona, quando è collocata in sillaba che precede la vocale tonica della parola (*catacùbbĕ* = catecumeno, *ladrónĕ* = ladrone, *mbalzamštĕ* = imbalsamato, *ndunachštĕ* = intonato); si muta in ĕ, sempre se è atona, quando segue alla sillaba con vocale tonica (*dùnĕcĕ* = donaci, *lávĕlĕ* = lávala, *Mundàjĕtĕ* = Montàgano, *rinĕlĕ* = origano).

--- Il carattere ǰ indica il suono neutro, piuttosto gutturale, caratteristico del dialetto, corrispondente alla lettera it. (o lat.) g in parola parossitona (piana) e in sillaba tonica non seguita da un gruppo di due o più consonanti: *furnšcĕ* = fornace, *calštĕ* = calato; non in *càscĕ* = cassa, *lavàgnĕ* = lavagna, *nàstrĕ* = nastro, *piàttĕ* = piatto, perché in italiano la a precede un gruppo di due o più consonanti. Il suo suono si avvicina molto a quello del fr. *eu* (*deux*, *fleur*) o *œu* (*nœud*, *œuf*) o a quello del tedesco *ö* (*schön*). La vocale a (it. o lat.) si muta in ǰ anche senza essere tonica, se si trova nella prima parte di parola composta (*láva-piàttĕ* = lava-piatti).

--- La a eufonica si pone in fine di parola per evitare l'incontro sgradevole di suoni (*quànda puctnĕ!* = quanti pulcini! invece di *quàndĕ puctnĕ!*, *pĕmmĕdòra rĕggĭnĕ* = pomodori regina, invece di *pĕmmĕdòrĕ rĕggĭnĕ*). Quando questo problema non c'è, non si fa uso della a eufonica (*pĕmmĕdòrĕ lavštĕ* = pomodori lavati).

Fenomeno analogo si ha nella n eufonica, o efelcistica, greca (*eikosi(n) aulot* = venti flauti).

Fonetica delle consonanti

--- Il segno š indica il suono del gruppo italiano sc (come in scena) ed è usato in particolare davanti a c seguita da a, o, u, ch (*šcàppĕ* = schiappa, scheggia; *šcòppĕ* = scoppia, *šcùmĕ* = schiuma, *šchifĕ* = schifo, spicchio).

--- I segni č e ǰ indicano il suono della 'c' o della 'g' italiana davanti alle vocali e ed i (come in cena, gita), quando precedono la a, la o, o la u (es.: *Mattĕiĕ č'òpĕrĕ jòjĕ* = Matteo si opera oggi; *mo' č'ùsĕnĕ i scàrpĕ iàvĕtĕ* = ora s'usano le scarpe alte, *'ng'ha pĕnzštĕ* = non c(i) ha pensato).

Segni convenzionali

--- Il segno * posto all'inizio di una notazione etimologica indica incertezza, ipotesi, proposta.

--- Il segno ' all'inizio di parola indica aferesi (*'strisĕmĕ* = isterismi); in fine di parola indica apocope (*mo'* = modo).

--- Il segno → oppure ← indica la direzione del passaggio (in evoluzione) da una forma all'altra (*ianuarius* → *jĕnnšrĕ* → *ǰĕnnšĭĕ*).

--- Le parentesi quadre [] per ogni lemma racchiudono le osservazioni etimologiche.

STUDI TEMATICI

PREFISSI RAFFORZATIVI NEL DIALETTO DI TORRETAGGIORE

Considerazione generale

I prefissi in questione possono definirsi, per l'appunto, 'rafforzativi', perché conferiscono intensità di tono, di senso, di colore alla parola alla quale sono premessi. La lingua italiana non è altrettanto provvista di tali prefissi, come quella che funge da mezzo (comune) espressivo o accademico o amministrativo o letterario, che deve poter essere recepito, per l'appunto, da tutti gli Italiani, qualunque sia la regione o la provincia o il comune di appartenenza.

Categorie di prefissi rafforzativi:

a) Prefissi consistenti nella duplicazione della consonante iniziale della parola:

bbonĕ (*b-bónĕ*) = buono

bbòrzĕ (*b-bòrzĕ*) = borsa

ggiacchèttĕ (*g-giacchèttĕ*) = giacchetta

ggiòvĕnĕ (*g-giòvĕnĕ*) = giovane

rròbbĕ (*r-ròbbĕ*) = roba

rrubbà' (*r-rubbà'*) = rubare

(ma non *šòldĕ* = soldo; *vàcchĕ* = vacca ecc.)

Tale raddoppiamento ha luogo specialmente quando la parola è preceduta da preposizione, congiunzione ecc.: *Rómĕ*, ma a *Rrómĕ* (come in Toscana).

b) Prefissi consistenti nell'aggiunta di una lettera iniziale diversa da quella (pure iniziale) della parola (prostesi):

aúsë (*a-úsë*) = egli usa; *č'aúsë* = si usa

Darcàngëlë (*D-arcàngëlë*) = Arcangela

ièscë (*i-èscë*) = io esco, egli esce

iévë (*i-évë*) = io ero, egli era

sburrà' (*s-burrà'*) = scivolare (di qlcs., p.es.: il coltello dalle mani)

c) Prefissi consistenti nella prepos. *a* (lat. *ad*), avente l'esclusiva funzione rafforzativa (come in lat. e in it.); tale prefisso genera il raddoppiamento della cons. iniziale, come in it. *ammantato* (*a-mmantato*) ← *manto*:

allëcchítë (*a-llëcchítë*) = leccato

arrëcëttàrëcë (*a-rrëcëttàrëcë*) = ritirarsi, andare a letto, andare a riposare.

avvucinë (*a-vvucinë*) = vicino

d) Prefissi di tre lettere

sdërrupà' (*sdë-rrupà'*) = dirupare (da rupe)

sdërrupë (*u*) (*sdë-rrupë*) = il dirupo (da rupe)

sdërrütte (*u*) *sdë-rrütte* = il rutto

e) Prefissi costituiti dalla duplicazione dell'intera sillaba iniziale (non della sola consonante iniziale):

ciaciàcchë (*cia-ciacchë*) = maiale

nonònñë (*no-nònñë*) = nonno, nonna

vavattinnë (*va-vattinnë*) (potrebbe essere anche *va'*, *vattinnë*) = vattene via, su!

f) Prefissi costituiti dalla duplicazione dell'intera sillaba iniziale (non della sola consonante iniziale) e che determinano il raddoppiamento della consonante iniziale successiva:

ciucciuèttë (*ciu-cciuèttë*) = civetta

gnognórë (*gno-ggnórë*) = mio nonno (ma *gna-ggnórë* = mia nonna)

g) Prefissi costituiti dalla ripetizione della consonante iniziale, seguita da

vocale

zëzi (*zë-zì*) = zio (con tono affettivo)

zazlië (*za-zlië*) = zia (con tono affettivo)

g) Prefisso *cia* indipendentemente dalla struttura dell'inizio della parola:

ciabbòttë (*cia-bbòttë*) = grassoccio

ciaciòttë (*cia-cióttë*) = grassoccio

ciammarúchë (*cia-mmarrúchë*) = lumaca

h) Prefisso *alla*, che esprime modalità (it.: alla cacciatore = alla maniera dei cacciatori), ma che fa corpo unico con la parola (in dial. non esiste la parola priva del prefisso *alla*):

allambítë (*alla-'mbítë*) – avv. (it. 'all'impiedi', ma anche solo 'in piedi', espressione quest'ultima che, però, non trova l'equivalente dial. in un ipotetico 'mpítë'); può essere anche l'opposto di 'seduto' (*ssëttítë*) o di 'coricato' (*cuchítë*).

allanútë (*alla-nútë*) – agg. (come fosse 'alla nuda', in maniera nuda) = nudo (non esiste *nútë* nel senso materiale, mentre esiste in senso figurato nell'espressione *nútë e ccrútë*).

allaspàssë (*alla-spàssë*) – agg. (come fosse 'allo spasso') = disoccupato (es.: è 'nu ggiovënë allaspàssë = è un giovane disoccupato).

i) Prefisso plurimo rafforzativo, che dà alla parola una forte carica espressiva e di completezza:

ammammuccítë *a-mma-mmuccítë* = coperto completamente, quasi nascosto, dalla testa ai piedi (it. 'mucciare', p.p. mucciato).

MORFOLOGIA

VERBO ausiliare *avè'* (avere)

[Anche in it. si hanno voci senza della *h* (avere) e voci con la *h* (io ho). Invece in lat. tutte le voci presentano la *h*].

Indicativo futuro anteriore

È uguale all'indicativo passato prossimo (es.: *quànd'he fènùtë, mè rrëtirë* = quando avrò finito, mi ritirerò)

Congiuntivo presente

È uguale formalmente all'indicativo presente, ma non è usato

Congiuntivo passato

È uguale all'indicativo passato prossimo

Congiuntivo imperfetto

ca jì (av)èssë = che io avessi

ca tu (av)issë = che tu avessi

ca jissë (av)èssë = che egli avesse

ca nu (av)èssëmë = che noi avessimo

ca vu (av)èssëvë = che voi aveste

ca lórë (av)èssënë = che essi avessero

Congiuntivo piuccheperfetto

ca jì (av)èssë (a)vütë = che io avessi avuto

ca tu (av)issë (a)vütë = che tu avessi avuto

ca jissë (av)èssë (a)vütë = che egli avesse avuto

ca nu (av)èssëmë (a)vütë = che noi avessimo avuto

ca vu (av)èssëvë (a)vütë = che voi aveste avuto

ca lórë (av)èssënë (a)vütë = che essi avessero avuto

Infinito presente

avè' = avere

Infinito passato

avè'(a)vütë (non si usa come ausiliare; ma solo nel senso di aver ricevuto, ottenuto).

Participio presente

Non esiste nel dialetto, che lo sostituisce con la prop. relat. o altro (es.: ho visto una casa avente una scritta sul muro = tormg. *he vistë na chésë ca tènëvë 'nu scrittë sóp'u mürë*, oppure: ... *chë 'nu scrittë sóp'u mürë*).

Participio passato

(a)vütë = avuto

Gerundio semplice

avënnë = avendo

Gerundio composto

avënnë (a)vütë = avendo avuto

Nota

Le due forme, con e senza le lettere in parentesi, si equivalgono, ma quella completa è arcaica, quella aferesata è moderna (es.: *Frangischë ca č'avëvë* (arc.) *da 'nzurà* = Francesco che aveva da ammogliarsi; *Frangischë évë* (mod.) *vist'u patrë* = Francesco aveva visto il padre. Le forme arcaiche sono reperibili nei canti popolari, nei proverbi, detti, modi di dire ecc.

SINTASSI

Proposizione concessiva

--- *Quàndë bbónë bbónë jì tē l'èssë dittë, tu ch'issë pëtütë fà'?* = quando ben bene (quand'anche, ammettiamo pure che) io te l'avessi detto, tu che cosa avresti potuto fare?

--- *Pürë së jì t'u dëcëssë, tu 'n gë crëdissë* = anche se io te lo dicessi, tu non ci crederesti (in dial. non esiste la forma anche se).

INTERLINGUISTICA

(fenomeni comuni a più lingue, compreso il dial. torremaggiorese)

LESSICO

avè' - v. *aus. e tr.* = avere [lat. *habēre* (avere) → tormg. *avè'*; fr. *avoir*; ingl. *have*; ted. *haben*; norv. *har*; dan. *har*].

chácsë (u) *s.m. arc.* = il cacio, il formaggio [lat. *caseus*, it. *cacio*, sp. *queso*, port. *queijo*, ingl. *cheese*, ted. *Käse*, olan. *kaas*]. *M.d.d.*:

maccarúnë chásccë e ppépë arc. = maccheroni cacio e pepe (oggi 'furmàgg' e ppepe'). *Trad. pop.*: il padre dice al figlio, di presto mattino, prima di recarsi in campagna a lavorare, di vedere che tempo fa; il figlio, mezzo assonnato, anziché aprire la porta di casa apre quella dello stipo e riferisce al padre: <<è scùrdë e ppùzzë dë chásccë>> = <<è buio e puzza di formaggio>>.

frùttë¹ (u) *s.m.* = il frutto (in senso generico, come prodotto) [lat. *fructus*, it. frutto, ingl. fruit, fr. fruit, ted. Frucht - sp. frutas, port. fruta, rum. fruct, sved. frukt, norv. frukt, dan. frugt, rum. fruct, ucr. Фрукти (*fructi*), rus. Фрукты (*fructi*)].

frùttë² ('a) *s.f.* = la frutta [lat. *fructus* (anche *poma*), it. frutta, ingl. fruit, fr. fruit, sp. frutas, port. fruta, norv. frukt, sved. frukt, dan. frugt, rus. Фрукты (*fructi*), ucr. Фрукти (*frukti*)].

pàtrë (u) - *s.m.* = il padre [sscr. *pitar*; gr. πατήρ (*patēr*); lat. *pater*, it. padre; fr. père; gr. mod. *patéras*; ingl. father; ted. Vater (leggi *Fater*) (p occl. bilab. sorda → f fric. lab. dent. sorda); port. pai, norv. far, dan. far].

DIZIONARIO ETIMOLOGICO

Etimi francesi

mmasciunàrëcë - *v. rifl.* = rincasare, mettersi a letto (riferito propriamente agli animali domestici, ma *fig.* anche alle persone) [vedi *mmasciònë*].

rëbbuscëtë - *agg.* = debosciato, depravato, vizioso, corrotto [fr. *débauché* → it. *debosciato* → tormg. *rëbbuscëtë* (d occl. dentalveol. son. → r vibr. alveol.); come il nap. *rëcëtù* = itz. *dicette*, *Marònnë* = *Madonna*; come tormg. *ràrëchë* = *radica*].

Etimi greci

mènëlä ('a) *s.f. itz.* *mënola* = mandorla [gr. ἀμυγδάλη (*amygdálë*) → lat. class. *amygdala* → lat. tard. *mandula* (DEV.OLI) → *mënola* a. 1300 a Venezia (DEI); REW: sic. *mennola*, nap. *ammënnëlä*].

mìnië¹ ('a) *s.f.* = mania, fissazione, furore (solo nell'espressione *luuà' dë mìnìë* = distogliere da una fissazione, da una mania) [gr. μῆνις (*ménis*) = ira; μανία (*mania*) = mania, furore, pazzia; μαινόμεαι (*mainomai*) = io smanio, sono pazzo, furente, folle; nel gr. (secondo *Reuchlin*) e nel gr.mod. η si pronuncia i (μῆνις leggi *mìnìs*, donde il tormg. *mìnìë*); vedi Omero, *Odissëa*, v. 1: *Ἰλιάδë* <<Μῆνιν ἄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος>> (*Mēnin áeide, theá, Pēlēiádeō Akhilēos*) = <<L'ira canta, o dea, del Pelide Achille>>.

mìnìë² (u) *s.m.* = il minio, la terra rossa [gr. μίνιον (*mínion*) (it. minio, terra rossa) → tormg. *mìnìë*].

mòrjë ('a) *s.f.* = la morchia (dell'olio) [(gr. ἀμόργη (*amórgē*) (lat. *amurca*) → tormg. *mòrjë* (per separazione di a, che diventa articolo, e mutamento del suono g che diventa i, come in *gobba-jòbbë*, *gabba-jàbbë*, *gallina-jallinë*, *galantuomo-jalandómë*, *galeotto-jalëiòttë*, *largo-làrjë*, *allegro-allèrjë*)].

'ndistë - *agg.* = svelto, vivace, sveglia (di carattere), che sa reagire, che sa vedersi i fatti suoi [gr. ἀνθίστημι (*anthístēmi*) = mi oppongo; lat. *antistes* = soprastante, capo, persona che eccelle → tormg. *agg.* **'ndistë** (per afer. della a e sonorizzazione della t preceduta dalla nas. n)].

perzëchë ('a) *s.f.* = la pesca bianca [gr. μῆλον περσικόν (*mélon persikón*) = frutto persico, della Persia → tormg. *perzëchë* (con la caduta di *mélon*-frutto, sottinteso)]. *'A perzëchë* è diversa dalla *prëcòchë*: essa è di colore molto chiaro, con la pressione delle mani si apre facilmente in due metà, che si staccano nettamente dal nocciolo: proprietà che non ha *'a prëcòchë*, che è anche di sapore diverso.

prëcòchë ('a) *s.f.* = la percoca (pesca percoca) [gr. βερίκοκκον (*berikokkon*) o βερικόκκιον (*berikókkion*) = propriamente albicocca; gr. κόκκος (*kókkos*) = chicco; nel dial. napol. l'albicocca è chiamata *percuoche* (OLIV.)].

Etimi italiani

ammammucciàrëcë - *v. rifl.* = coprirsi ben bene di abiti fin quasi a nascondersi (e, quindi, scomparire negli abiti, sfuggire alla vista)

[it. arc. mucciare = sfuggire (Dante, *Inf.*, XXIV, 127: <<E io al duca: <<Dilli che non mucci>>); sic. *ammucciari* = nascondere qlcs.].

ammammuccištë - *agg. e p.p.* = col corpo coperto e quasi nascosto da abiti abbondanti. Vedi *ammammucciàrëcë*.

àta - *agg. f. sing.* = altra [vedi *atu*].

àtë - *avv.* = altro, solo quando accompagna *póchë*: *n'àtë póchë* = un altro poco [vedi *atu*].

àti - *agg. m. e femm. pl.* = altri, altre [vedi *atu* e *àvti*].

àtu - *agg. m. sing.* = altro, f. sing. *àta* = altra [lat. *alterum* → *avterum* → *avt(er)um* (sincope) → *avtu* (apocope di *m*) → *atu* (sincope di *v*)].

áusà' - *v. tr.* = usare [it. adusare - ad-usare (arc. ausare → tormg. *áusà'*) = mod. usare]. *Es.*: *figghiëmë ús'a ssci' a' séra tàrdë* = mio figlio usa (ha l'abitudine di) uscire alla sera tardi.

ausàrëcë - *v. impers.* = usarsi. *Es.*: *acquà ccusì ò'áusë* = qui così si usa.

'ddātu - *agg. m. sing.* = quell'altro [it. quello + altro → 'ddu + àtu; vedi 'ddu e àtu].

bbèllë¹ - *agg.* = bello.

bbèllë² - *avv.* = bene. *Es.*: *stènghë tàndë bbèllë a' chésa mië!* = sto tanto bene alla casa mia!

bbëià' - *v. tr. e intr.* = tr. avviare, intr. cominciare a... [it. avviare → *vyiare* (afer. della *a* iniziale) → dial. *bbià'* (*vy* fric. *labdent. son.* → occl. bilab. *son.*) → tormg. *bbëià'* (per epent. della *ë*; come da *b* it. si passa a *v* dial. (*botte* → *vòttë*), così da *v* it. si passa a *b* dial.)]. *Es.*: tr. *Ggiuànnë ha bbëjštë stu lavórë* = Giovanni ha avviato questo lavoro; intr. *Ggiòrgë ha bbëjštë a candà'* = Giorgio ha cominciato a cantare.

bbëiàrëcë - *v. rifl. inf. pres.* = avviarsi [vedi *bbëià'*].

bbùlzë (u) *s.m.* = la bolsaggine (respiro affannoso, specie del cavallo) [it. 'bolso' (*agg.* = affetto da bolsaggine) → tormg. *bbùlzë* (la bolsaggine, intesa come malattia)].

camòrrë ('a) *s.f.* = la cresta (sulla spesa) [l'it. 'camorra' non ha questo significato; comunque il tormg. *camòrrë* indica pur sempre qualcosa di illecito, che non si fa alla luce del sole].

camurrüë ('a) *s.f.* = il malaffare (azione da camorristi) [it. 'camorra' → tormg. *camurrüë*]. Per lo più nell'espressione *oh cchë camurrüë!* = oh che imbroglio! (detto spesso anche in senso scherzoso).

candà' - *v. tr. e intr.* = cantare [lat. *cantare* → tormg. *candà(re)* (la nas. *n* sonorizza la *t* in *d*) → *candà'* (per apoc. di *re*)].

càvëcë¹ ('a) *s.f.* = la calce; omon., omogr. e omof. di *càvëcë²* e *càvëcë³* [it. calce → tormg. *càvcë* (la *l* davanti a cons. si muta in *v*, come in *alto-iàvte*, *caldo-càvdë* ecc.) → *càvëcë* (per epent. di *ë*)]. *M.d.d.*: *carrëjà' 'a càvëcë* = trasportare la calce (era un lavoro pesante riservato ai ragazzi che aiutavano il maestro muratore porgendogli il malto che gli serviva per la collocazione dei mattoni (la cesta che conteneva il malto era già pesante di per sé, perché di solido ferro).

càvëcë² ('a) *s.f.* = il calcio (la pedata); omon., omogr. e omof. di *càvëcë¹* e *càvëcë³* [vedi *càvëcë¹*]. *Fig.*: *mëndà' càvëcë o' vendë* = tirare calci al vento (essere spensierati: proprio dei ragazzi e dei giovani, i quali agiscono senza alcuna preoccupazione o ponderazione).

càvëcë³ ('a) *s.f.* = la malta; omon., omogr. e omof. di *càvëcë¹* e *càvëcë²* [vedi *càvëcë¹*].

cavëciàtrë (u) *s.m. appos., itz.* calciataro = chi scalcia (un mulo, un asino, una persona che hanno la propensione a scalciare).

cèrquëllë ('a) *s.f.* = la quercia [lat. *quercus* (quercia) → it. ant. 'cerqua' (BATT.) → tormg. *cèrquëllë* (per aggiunta del suff. *lë*, come in *zëcchë-lë* = zecca, *còzzë-lë* = cozza)].

echiüttë (u) *s.m.* = l'occhiello [it. occhiello ('piccolo occhio' su un abito) → dial. *occhiëtto* → *cchiëtto* (per afer. della *o*) → tormg. *cchiüttë* (per mutamento della *e* in *i*; *e* ed *i* voc. ant. medioalta e alta)].

ciaciàcchë (u) *s.m.* - *appos. ed epiteto* = uomo di bassissimo profilo morale, da trivio, che si comporta come un maiale (riferito a persona di sesso maschile) [it. ciacco arc. (maiale, porco) → tormg. *ciaciàcchë* (per prefisso raff. consistente nella ripetizione della sillaba iniziale *cia*); vedi Dante Alighieri, *Inferno* c. VI, vv. 52-54: <<Voi cittadini mi chiamaste Ciacco:/ per la dannosa colpa de la gola,/ come tu vedi, a la pioggia mi fiacco>>].

cciuccë (u) *s.m.* (f. 'a *ciuccë*) = il ciuco, l'asino; f. l'asina [it. ciuco (asino) → tormg. *ciuccë*]. *Prov.*: a) *ciucc'e cciuccë cë ràttënë* = ciuco e

ciuco si grattano (le persone che hanno potere se la intendono tra loro, magari a scapito di chi potere non ha. È il caso occorso al povero frate Cristoforo dei "Promessi Sposi", il quale fu vittima di due potenti 'che si grattarono tra di loro': il Conte Zio e il Padre Provinciale, il quale, per fare un piacere al primo, fece trasferire il monaco da Pescarenico a Rimini, lasciando, così, la povera Lucia senza la protezione del frate e in balia del prepotente don Rodrigo (A. Manzoni, "I promessi sposi", cap. XVIII); b) *i ciuccœ fänn'a ssciàrrè e i varilè cè sfàscènè* = gli asini se le danno e i barili - che gli animali portano addosso - si sfasciano (spesso nella lite tra due o più persone chi ne riceve danno sono quelli che con la lite e i suoi motivi non hanno nulla a che vedere; poveri diavoli!). *M.d.d.*: a) *sènza dîcè' màng'hè*: <<neh! ciuccœ, bbèstiè!>> = senza dire nemmeno: <<neh! asino, bestia!>> (senza degnarti di uno sguardo, senza darti motivo); vedi *vvèdènziè*.

ciucciuuèttè ('a) *s.f.* = la civetta [it. *civetta* → dial. *ciuètta* (la *y* e la *u* avevano un unico segno presso i latini: *U*; inoltre il dial. tormg. tende a trasformare la *y* it., o di altri dial., in *u*: *vàsè* nap. in *u'scè*, *vastasu* sic. in *uastiscè*) → tormg. *ciucciuuèttè* (per prefisso raff. consistente nella ripetizione della sillaba iniziale *ciu*).

contracórè - *lcz. itz.* controcuore = contro voglia, di mala voglia.

cummannà - *v.tr.intr.* = comandare [it. *comandare* → tormg. *cummannà* (per mutam. della *o* in *u*, voc. entrambe post., per radd. della *m* e assim. della *d* dopo la nas. *n*)]. *Dett.*: *chi cummànnè fa lèggè* = chi comanda fa legge (la legge è fatta da chi comanda ed è fatta nel proprio interesse: è la prepotenza del potere, che è capace di dare la veste di legge ai propri interessi egoistici e di far passare per 'legge' ciò che corrisponde ai propri interessi); ricordiamoci, come uno dei modi adottati da chi comanda, della dantesca corrotta regina Semiramide: <<A vizio di lussuria fu sì rotta, / che libito fé licito in sua legge, / per tórre il biasmo in che era condotta. / Ell'è Semiramis, di cui si legge /...>> (Inferno, c.V, vv. 55-58). Vedi l'analogo detto: *artiquèlè quìnècè: chi te' mmóna vingè*. Vedi *quìnècè*.

cummànnamàstrè - *appos.* di *libbrè* (*u libbrè cummànnamàstrè* = il libro comandamaestro) [it.: 'comanda, maestro!'; sono le parole che i diavoli, chiamati dal mago per mezzo di un apposito libro, rivolgevano a

lui ('maestro' di magia), il quale, quindi, dava loro ordini, che quelli eseguivano puntualmente (vedi E. Tosto, *Pàtrè (o Piètrè) Bbajalàrdè tra storia e leggenda*, in <<ETNOSTORIA>>, n.1-2003, p. 51: <<Ma un'altra figura spicca nello stesso periodo (sec. XII) nell'Italia meridionale; figura alla quale si attaglia perfettamente il proverbio *N'ha cummìssè cchiù jissè ca no pàtrè (o Piètrè) Bbajalardè*: si tratta di Pietro Barliario, nobile salernitano, in fama di mago. Egli nacque a Salerno nel 1055 (ventiquattro anni prima di Pietro Abelardo). Dotto negli studi, volle diventarlo anche nelle arti magiche. E così, in possesso di un libro offertogli da un vecchio abitatore di una caverna, acquisisce la facoltà di comandare ai diavoli e si mette ad operare prodigi leggendo su quel libro>>; vedi *Rutillè*]. *Fig.*: *ma chè tèng'u libbrè cummànnamàstrè jì!?* = ma che ho il libro comandamaestro io!? (ma non posso mica far miracoli - o magie - io!; ma che ho la bacchetta magica io!?)

cusscènzè ('a) *s.f.* = la coscienza [it. *coscienza* (lat. *conscientia*) → tormg. *cusscènzè* (*o* e *u* sono entrambe voc. post.)]. *M.d.d.*: *méh, minèt'a msnè pa cusscènzè!* = orsù, menati la mano per la coscienza! (mettiti la mano sulla coscienza e prendi una decisione giusta: per l'appunto, secondo coscienza).

dunstè ('a) *s.f.* = l'adunata [it. *adunata* → a-dunata → dial. *'a-dunata* (per separ. della *a*, che diventa articolo) → tormg. *'a dunstè*].

ggiajàndè (*u*) *s.m.* = il gigante [it. *gigante* → dial. *ggiajante* (per raff. prost. della *g* ed epent. della *a*) → tormg. *ggiajàndè* (come pagare → *pajà*)

manèjà - *v.tr.* = maneggiare [*g. fric. palatalveol.son.* → *j* semicons. *palat.* (come 'ondeggiare' → *lunnèjà* - vedi)].

'mbrattà - *v.tr.* = imbrattare, sporcare. *Dett.*: *chi manèja 'mbrattè* = chi maneggia sporca - sporca le proprie mani (detto in senso dispreg. di chi illecitamente si appropria in parte di qualcosa che gli è stata data da amministrare).

mògnè - *v.tr.* = mungere [it. *mungere* → dial. *mongere* (*u* ed *o* sono entrambe voc. post.) → tormg. *mògnè* (come piangere → *gnàgnè*, spengere → *spegnere*); c'è anche l'it. arc. *mognere*].

'ngasciatóré ('a) *s.f.itz.* incaciatora = lett. copertura di formaggio grattugiato [tormg. *chšscē* → 'ngasciatóré]. *Fig.: ha fatt'appén'appénē na 'ngasciatóré* = ha fatto appena appena un'incaciatora (si dice della nevicata che ha imbiancato appena appena ciò su cui s'è posata, che ha fatto una 'spruzzatina', somigliando, così, al formaggio-cacio grattugiato sparso sui maccheroni).

ngрэспúсэ - *agg. itz.* incresposo = increspato, ruvido [it. crespo (pieno di crepe, di rughe, di onde piccole e fitte)]. *Es.: stu ferrē è ngrэспúсэ assa'* = questo ferro è ruvido assai.

fаfriddē - *epitet. compos.itz.* fafrèddo = timido, lento, impacciato, indeciso. *Es.: Quist'è ppròpriē 'nu fafriddē! Caminē, sēmùvètē!* = questo è proprio un timido...! Cammina, muoviti! Vedi *friddē*¹.

ficajëndilē ('a) *s. f.compos.* = il fico gentile (*figus carica L.*, proprio dell'area mediterranea) [it. gentile → dial. *jëndilē* (g affr. palat. alveol. son. → *j* semicons. palat., come gelato *agg.* → *jëlštē*, gennaio → *jënnšrē* arc.)].

fögghiammischē (i) *f.pl.* = le piante selvatiche di campo mangerecce, di varie specie [foglie miste, foglie mischiate, di varie specie; it. mischiare, mescolare = tormg. *mměšcà*].

fögghii (i) *s.f.pl.* = lett. le foglie (erbe selvatiche, erbe di campo, non di orto).

fögliē ('a) *s.f.* = la foglia (dell'albero, di una pianta).

gnognórē (u) *s.m.* = il nonno (f. *gnaggnórē* = la nonna) [lett.: *m. signore signora, f. signora signora* → *m. gno-gnórē, f. gna-gnórē*; il prefisso rafforzativo accresce la carica affettiva ed estimativa].

iěscē - *ind.pres.1^a e 3^a pers.sing.* di *sci'* (uscire) = io esco, egli esce [it. esco, esce → tormg. *i-ěscē* (per prefisso rafforzativo - protesti)]. Vedi *sci'*.

jättē ('a) *s.f.* = il gatto [it. il gatto tormg. 'a jättē (come gallo → *jällē*)].

jattarúlē (u) *s.m.itz.* gattarulo = la gattaiola (apertura praticata nella parte bassa della porta per il passaggio del gatto) [vedi *jättē*].

lärmē ('a) *s.f.* = la lacrima [it. lacrima → tormg. *lärmē* (per sincope della *c* e della *i*)].

nonònnē (u) *s.m.* (f. 'a *nonònnē*) = il nonno, la nonna [it. il nonno, la nonna → tormg. *u nonònnē, 'a nonònnē* (per premessa del prefisso raff. *no*, che ripete la sillaba iniziale *no*); il prefisso rafforzativo esprime la carica affettiva].

quincē - *agg. num.* = quindici. *Det.: artiquēlē quincē: chi te' mmsna vingē* = articolo quindici: chi tiene in mano vince (chi ha il possesso di un bene conteso è facile che lo conservi); è analogo all'altro detto: *chi cummānnē fa lēggē* = chi comanda fa legge (vedi *cummānnē*).

rānnē - *agg.arc.* = grande [it. grande ← lat. *grandis* → tormg. arc. → *rānnē* (per la caduta di *g* davanti a *r*, come in grano → *ršnē*, grascia → *rāscē*); nel barese si trova *tatarānnē* e *mammarānnē* = al tormg. *tata(g)rōssē* e *mamma(g)rōssē* - vedi = nonno, nonna]. *Es.: u piāttē rānnē* = il piatto grande; è *ffēsta rānnē* = è festa grande (il piatto grande, che conteneva il primo, in particolare la pasta asciutta, si metteva al centro della tavola e da quello ciascun membro della famiglia trasferiva la propria porzione nel suo piatto normale; si utilizzava anche per altre necessità, in particolare per esporre all'aria la conserva di pomodoro appena spremuto per farla asciugare e consolidare; la festa grande era o quella in onore del santo patrono o quella di un matrimonio o quella relativa a particolari ricorrenze). XXX

rāscē ('a) *s.f.* = la grascia, l'abbondanza [it. grascia → tormg. *rāscē* (per la caduta della *g* iniziale)].

rascētē (u) *s.m.* = la grasceta: spazio intorno al fabbricato della cascina-masseria, <<abbondante di foraggio per il pascolo>> (DEV.OLI), fornito di pozzo e abbeveratoio, nonché di ambienti destinati all'allevamento e alla lavorazione dei prodotti vegetali e animali ottenuti in loco.) [DEV.OLI: <<lat. volg. **crassia*, der. del class. *crassus* 'grasso' → it. grascia>> → tormg. *rāscē* (per afer. della *g*, come in grande → *rānnē*, grano → *ršnē*) → *rascētē*].

rattā' - *v.tr.intr.* = grattare [it. grattare → tormg. *rattā'* (per afer. della *g* iniz. (come in grano → *ršnē*, grande → *rānnē* arc.)].

rattasciónē (u) *s.m.* = il prurito [it. grattare → tormg. *rattasciónē*; vedi *rattā'*].

rattachšcë ('a) *s.f.* = la grattugia (piccolo attrezzo da cucina per ridurre quasi in polvere un pezzo di formaggio) [it. grattare + cacio → tormg. *rattà'* (per afer. della g iniz.) + *chšcë* → *rattachšcë*]. Vedi *chšcë*. *Simil.*: *te' 'a faccë còm'e na rattachšcë* = tiene la faccia come una grattugia (una faccia – specie di un giovinetto – piena di acne, con tante piccole punte, simili a quelle, sporgenti, della grattugia).

rattasciónë (u) *s.m.* = il prurito [it. grattare → tormg. *rattasciónë*; vedi *rattà'*].

rótë (u) *s.m.itz. ruòto* = la teglia rotonda (dai bordi bassi, per lo più senza manici, per mettere a cuocere roba prevalentemente nel forno, in particolare la 'pizza') [chiara influenza della forma (rotonda); vedi it. 'ruota'].

rutillë¹ (u) *s.m.* = il Rutilio (libro magico, per mezzo del quale si possono operare prodigi) [Rutilio Benincasa (1555-1626) scrisse "Almanacco perpetuo", che trattava di astrologia, alchimia, medicina e scienze varie, e fu autore di scritti (forse apocrifi) di carattere esoterico e cabalistico (p.es. la previsione dei numeri del lotto), che molto probabilmente gli accreditarono la fama di mago; vedi *cummànnamàstrë*].

rutillë² (u) *s.m.dimin.* = la teglina dai bordi bassi [vedi *rótë*].

sburrà' – *v.intr.inf.pr.itz.* sburrare = scivolare, sfuggire (spec. 'di mano') – diverso dall'it. 'sburrare' *tr.* = liberare, ripulire (il latte) della parte grassa per ottenere il burro [it. burro → tormg. *sburrà'* (*s* intensiva) = scivolare (di qlcs., p.es.: di un oggetto dalle mani)].

scavëcià' – *v.tr.* = scalciare. [vedi *càvëcë*²].

súrë (u) *s.m.* = il tappo (di sughero); invece il sughero (la materia) si dice *u sùchërë*; 'suro' *it.* è un pesce, che si può chiamare anche sugherello (DEV.OLI) [it. sughero → tormg. *súrë* (per sinc. di ghe)].

tarramútë (u) *s.m.* = il terremoto [it. terremoto → tormg. *tarramútë* (con la *q* atona), come Teresa → *Tarésë*, *terraneola* = *taragnólë* (vedi), il Terranovese (di Terranova – odierna Poggio Imperiale) = *u Tarranuésë*; le voc. *e* ed *a* sono entrambe anteriori]. *M.d.d.*: *U uì'! Mo' t'u dicë còm'e na spècië dë tarramútë* = Lo vedi! Ora te lo dico come una specie di terremoto (Sta' attento! Ora te lo dico in maniera chiara, decisa e senza mezzi termini).

vavattinnë! – *v.intr.imp.pres.2^apl.* = vattene!, vattene via, su! [it. vattene → dial. *va-vàttene* (*va* prefisso raff. che dà vigore al comando) → tormg. *va-vattinnë* → *vavattinnë* (potrebbe essere anche *va'*, *vattinnë!* = it. *va'*, vattene!)]. Il comando si rafforza ancor più con l'aggiunta *caminë*: *vavattinnë, caminë!* = vattene, cammina! (it. smamma!); in senso materiale, con un pizzico di ironia, equivale a tormg. *méh, pigghi' 'a vü'u spiccë!* = su, prendi la via dello spiccio! (orsù, liberami dalla tua presenza!). *Fig.*: l'espressione *vavattinnë!* può esprimere anche forte disaccordo o disapprovazione di fronte al comportamento o al modo di pensare di un interlocutore (it. vattene via!): es.: *Vavattinnë! Tu të sbàglië*.

vištë – *interiez.* = beato [it. beato (lat. *beatus*) → *veato* (*b* occl. *bilab. son.* → *v* fric. *lab.dent. son.*) → *vištë*]. *Es.*: *vištë e tte!* oppure: *vištë a tte!* = beato te!

vërtijë = *vrëttijë* [vedi *vrëttijë* → *vërtijë* (per metat. di posiz.)].

vrëttëtüdënë ('a) *s.f. itz.* la vrettitudine = la sporcizia, la lordura [vedi *vrëttë* ← it. rom. 'brutto' (sporco) → bruttitudine → *vrëttëtüdënë*].

vrëttijë ('a) *s.f.itz.* la 'vrettia' = il bruscolo (il pezzettino che sporca) [vedi *vrëttë* ← it. rom. 'brutto' (sporco) → bruttiglia → *vrëttijë*]. *Es.*: 'a *vrëttiië 'nd'a l'òcchië, 'ndu vìnë* = il bruscolo nell'occhio, nel vino. *Fig.*: 'a *vrëttiië* = cosa di nessun valore. *Soprnm.*: 'a *Vrëttiië*, riferito a persona piccolissima di statura.

vrëttë – *agg.qual.* = sporco [it.rom. 'brutto' nel senso materiale di 'sporco' (Dante Alighieri, *Inf.*, c. VIII, vv. 31-39: <<Mentre noi corravam la morta gora,/ dinanzi mi si fece un pien di fango,/ e disse: "Chi se' tu che vieni anzi ora?"/ E io a lui: "S'i' vegno, non rimango;/ ma tu chi se', che si se' fatto brutto?"/ Rispuose: "Vedi che son un che piango."/ E io a lui: "Con piangere e con lutto,/ spirito maladetto, ti rimani;/ ch'i' ti conosco, ancor sie lordo tutto">>]. Si tratta di Filippo Argenti, fiorentino, che paga la sua iracondia nella palude Stigia. Dante lo vede 'brutto' ('pien di fango'), quindi 'sporco'; e poi ribadisce il concetto di 'brutto' (sporco) con l'agg. 'lordo' (qualche verso prima Virgilio aveva detto a Flegias: <<"Flegiàs, Flegiàs, tu gridi a vòto", disse lo mio signore, "a questa volta: più non ci avrai che sol passando il loto">>: vv. 20-21 - vedi tormg. *lótë*" = fango); in it. si trova 'bruttare' nel senso di

'sporcare', 'lordare'; it. brutto → dial. *vrüttè* (**b** occl. bilab. son. → *v* fric. lab. dent. son.) → *vrüttè* (*u* → dial. *i*: entrambe voc. alte); si possono citare altri esempi di corrispondenza e affinità tra *u* ed *i*:

- tra *u* - *y* *greca* (pronc. reucl. *iù* e pronc. erasm. *i*) e *i* it. (gr. κόκκυξ - *kókkyx* = it. coccige, gr. Κοκυτός - *Kokytós* = it. Cocito);

- tra *u* *gr.* - *y* - e *u* *it.* (gr. κόκκυξ - *kókkyx* = it. cuculo, gr. τυπτω - *typtō* e tormg. *tuzzèlà*' - come fosse 'tuptolare', fare tup-tup);

- tra *lat.* *lūbet* e *libet*, *lūbido* e *libido*, *lacrima* e *lacruma* dal gr. δάκρυμα - *dákryma*;

- tra *it.* 'strusciare' e 'strisciare',);

- tra *it.* *u* e *tormg.* *i* (it. automobile → tormg. arc. 'a *vutomobbèlè* → a *vìtomobbèlè* (oggi *machèné*);

- tra *it.* *i* e *tormg.* *u* (it. seppellito e tormg. *sèppèllùtè*);

- tra la scrittura *u* *fr.*, *u* *lomb.*, *ü* *ted.* e la loro pronuncia *iù*].

Spesso *vrüttè* è rafforzato da *fètèndè*: es. *sta tùttè vrüttè fètèndè* = sta (è) tutto sporco fetente (che puzza).

vvèdènzìè ('a) s.f. = attenzione (solo nell'espressione 'dà' a *vvèdènzìè*' a... = dar retta a..., dar motivo a..., rivolgere l'attenzione ad una persona.

vaevvè (u) s.m. = l'andirivieni (il va e viene).

vòrzè ('a) s.f. = la borsa [it. *borsa* → dial. *vorsa* (**b** → *v*) → tormg. *vorzè* (*s* → *z*, come in *imbalsamato* → 'mbalzamàtè)].

Etimi latini

acquarùlè (l') s.m. = l'acquiaio (colui che trasporta acqua con la 'carrata' - su un carro agricolo - per lo più per venderla là dove manca l'acquedotto) [lat. *aquarius* (acquaio-lo, come *notarius* → notaio, per sinc. della *r*) → tormg. *acquiariólo* → (più vicino al lat. per la conservazione della *r*) → *acquiariólo* → *acquiariùlè* (*o*, *u* entrambe vocc. post.)]. Fig.: *ddummànn'a l'acquiariùlè: l'acqu'è ffrèschè?* = domanda all'acquaio: l'acqua è fresca? (non si chiede il parere a chi è interessato, perché esso è inutile in quanto del tutto previsto, come quello dell'acquaio, il quale, essendo interessato, non può rispondere che affermativamente, cioè che l'acqua è fresca, anche se non lo è, in quanto

rispondere che non lo è significherebbe andare contro il proprio interesse, che è quello di vendere: l'acqua che non è 'fresca' - attinta da poco alla fonte - non è di buona qualità, comincia a 'fare i vermi'); è analogo pressappoco all'altro detto figurato *va a mètt' 'a nèvèlè 'ngànn' a l'ürzè* (vedi *urzè*).

ammènnè! - escl. = così sia! [tormg. *ammènnè* ← (lat., ebr., gr. amen)]. Dett.: *Zittè! Angorè passè l'àngèlè e ddicè ammènnè!* = Zitto! Perché potrebbe passare l'angelo e dire amen! (Zitto! Non le dire queste brutte cose, perché potrebbero verificarsi).

arrècèttàrècè = ritirarsi, andare a letto, andare a riposare. [lat. *ad-receptare se* = ritirarsi, andare a letto, a riposare]. Vedi *rrècèttàrècè*.

cascignè (u) s.m. = il tarassaco (*taraxacum officinale*) o il *sonchus oleraceus* (sonchino? crispigno?) [lat. *caseus* (cacio) → *casineus* (relativo al cacio) → tormg. *cascignè*, erba che lega bene col *cacio* (*chšscè*), specie se pecorino, che si prepara proprio vicino al posto in cui quell'erba si trova più facilmente, la 'grasceta' (dial. *u* *rascètè* - vedi); nel dial. arc. di Torremaggiore c'era la tendenza a trasformare la *s* in *sc* (si = *sci*, sine = *scinè*); dal lat. *casineus* → tormg. *cascignè* (come it. *terraneo* → *terragno* - Dante, Purg., c. XII, v. 17: <<sovrà i sepolti le tombe terragne>> -, lat. *terraneola* (*avis*) → dial. *taragnólè* (vedi); è forte la tentazione di legare *cascignè* anche all'it. 'cascina', per la formazione della quale parola il BATT. dice: <<Non è improbabile che vi abbia anche influito la voce *caseus* 'cacio'>>; il BATT. dice 'anche', perché per lui la derivazione di 'cascina' è soprattutto dal lat. *casa* (casa, capanna) → it. *casina*, *cascina*: casa o complesso di case di campagna per attività agropastorali (è facile vedere la corrispondenza sostanziale con la tormg. *massariè*) o dal lat. *capsus* (recinto per le bestie) → lat. volg. **capsia* → *capsina* → it. *cascina*; altro legame col *cacio* (*caseus*) vediamo in GIAMM., LEA: <<*cascignè* (abruzzese orientale), corrisp. al *sonchus oleraceus*, simile, ma non identico al *taraxacum*: da *casca* 'cacio', quindi: dal sapore del cacio>>; il tormg. *cascignè* non ha il sapore del cacio (*chšscè*), ma penso che leghi bene col cacio pecorino].

'*ddàta* - agg.f.s. = quell'altra [vedi '*ddàtu*].

'*ddàti* - agg.m.f.pl. = quegli altri, quelle altre [vedi '*ddàtu*].

'*ddàtu* - agg. m.s. = quell'altro; f.s. '*ddàta* = quell'altra; m.f.s.pl. '*ddàti*

= quegli altri, quelle altre [vedi 'ddu = quello + atu = altro].

fàfriddē - *epiteto compos.itz.* fafrèddo = timido, lento, impacciato, indeciso. *Es.*: *Quist'è ppròprië 'nu fafriddē! Caminë, sëmùvètē!* = questo è proprio un timido... Cammina, muoviti! Vedi *friddē* e *muscēfriddē*.

friddē - *agg.* = freddo [lat. *frigidus* (it. freddo) → tormg. *friddē* (il dial. mantiene la *i* del lat.)].

ialējà' - *v.tr.itz.* ialeggiare = sbadigliare [lat. *halo, as... halare* (tr. e intr.) = tr. inalare, espirare, esalare, intr. io alito; lat. *halare* → dial. *aleggiare* → tormg. *alējà'* (come it. ciabattare → ciabatteggiare → *ciavattējà'*) → *ialējà* (co la *i* prost.)]

jènnēmènnē (u) *s.m.itz.* l'andandovenendo = l'andirivieni, il su e giù (vedi *vaevve'*) [parola composta da *jènnē* gerundio semplice del tormg. *jì'* ← lat. *ire* (= andare) e *mènnē* gerundio semplice del tormg. *mèni'* (= venire)].

išlë (u) *s.m.itz.* lo iàle = il dado [lat. *alea* = (it. dado) → *iàlea* (per aggiunta della *i* prost.) → tormg. *išlea* (per dialettizz. della *a* tonica lat. in parola piana) → *išlë* (per monott. del ditt. finale *ea* in *ë*); *altra etimologia: dall'it. dado → *iàdo* (per afer. della *d* iniz. e successiva prost. della *i*) → *iało* (per mutam. della *d* occl. dent. son. in *l* lateralveol. son., come in = torbido = *trìvëlë*, *edera* = *ellera*, *amido* = = gr. *ámylon* e lat. *amylum*). Il 'dado' per il brodo, però, è detto in dial. *u dštë*.

malamèndē - *agg. e avv.* = *agg.* cattivo, *avv.* male. [lat. *malus* (cattivo), *male* (malamente); nel dial. tormg. esiste solo *malamèndē*]. *Es.*: *fèmmëna malamèndē* = donna cattiva, adultera, corrotta; *sta vèstùtë malamèndē* = è vestito male.

màrcē ('a) *s.f.* = il pus [it. *marcia* (pop.) ← it. *agg.* 'marcio' ← lat. *marcesco... marcescere* (marisco...marcire) → tormg. *màrcē*]. *Ritm.*: *màrc'e ssànghë sòp'u pšně* (ripetuto) = pus e sangue sul pane (si pronunciava ripetutamente nei confronti di un compagno/a che stava facendo merenda con una fetta di pane coperta di marmellata o d'altro e verso i quali c'era dell'astio: ovviamente per dispetto e cattivo augurio).

mènlattèrrštë (i) *f.pl.* = mandorle attorrare (abbrustolite con lo

zucchero) [da *mènèlë* (vedi) + attorrare dal lat. *torreo* = abbrustolisco; come anche 'torrone']. È un dolce natalizio.

ràssē (u) *s.m.* = grasso [lat. *crassus-grassus* → tormg. *ràssē* (per la perdita della *g*, come in grano → *ršnë*)]. *Dett.*: *quillë iè u ràssē ca 'i dà o' stòmmechë* = quello è il grasso che gli dà allo stomaco (si dice ironicamente e a mo' di rimprovero p.es. ad un ragazzo, a cui non manca nulla e che fa lo schizzinoso rifiutando un cibo: rifiuta perché ha lo stomaco già pieno (di cibi sostanziosi - grassi). *Fig.*: il detto precedente può riferirsi anche al rifiuto di un bene ritenuto insignificante da parte di chi è in condizione di agiatezza.

muscēfriddē - *agg.qual.m.s.* = indolente, timido [composto da moscio e freddo - vedi *friddē*].

pruffètējà' - *v.intr.itz.* proffiteggiare = protestare (dichiarando apertamente di non essere d'accordo) [lat. *profiteor* (dichiaro apertamente) → inf.pres. *profiteri* → dial. *prufiteri* (la *o* e la *u* sono voc. poster.) → *pruffiteri* → *pruffitari* (passaggio dalla 2ª alla 1ª coniug.) → *pruffiteggiare* → *pruffètējà* (come sbaculare → sbaculeggiare → *sbaculējà'*, *halare* → *haleggiare* → *ialējà'* - vedi)].

pruffètējúsë - *agg.* = impudente, indomabile, maleducato (che risponde fieramente, mentre dovrebbe tacere e obbedire di fronte a un ordine o ad una reprimenda del padre o di un suo superiore) [vedi *pruffètējà*].

rapùllë (u) *s.m.* = il rampollo (propriamente quello che nasce ai piedi dell'albero; *fig.*: il bambino, il ragazzo rispetto ai genitori [lat. *pullus* (pollo giovane, giovane animale); il tormg. mantiene la voc. *u* latina].

ràssē (u) *s.m.* = il grasso [DARD.: <<lat. class. *crassu(m)* → lat. tard. *grassu(m)* → it. grasso>> → tormg. *ràssē* (per afer. della *g*, come in *ràscë* - vedi] *Dett. e Fig.*: *quillë iè u ràssē ca 'i dà o' stòmmechë* = quello è il grasso che gli dà allo stomaco (si dice ironicamente e a mo' di rimprovero p.es. ad un ragazzo, a cui non manca nulla e che fa lo schizzinoso rifiutando un cibo: rifiuta perché è pieno di ogni ben di Dio; non rifiuterebbe se patisse la fame).

rëbbifërë (u) *s.m.itz.* ribifero = il grappolo d'uva della seconda fruttificazione della vite (molto meno buono di quello della prima mandata) [lat. *bifer* (che porta, produce due volte) → *ribifer* (l'aggiunta iniziale di *ri* - lat. *re* - rafforza il concetto di ripetizione); in altri dialetti 'bifero' è riferito ad altro frutto (p.es. al fico)].

rrëcëttàrëcë - *v. rifl. itz.* ricettarsi = ritirarsi, andare a letto, a riposare (si dice più delle bestie che delle persone) [lat. *receptare* intensivo di *recipere*; *receptare se* = ritirarsi]. Vedi anche *arrëcëttàrëcë* ← lat. *ad-receptare se*).

sbaculëjà' = *v.intr.itz.* sbacoleggiare = essere sbilanciato, fuori equilibrio, squilibrato (riferito sia a persona che a cosa) [lat. *baculum* (bastone) → *sbaculare* (*s* privativo = non avere l'equilibrio proprio del bastone sostenuto nell'aria da un dito nel punto centrale, come fosse una bilancia) → *sbacoleggiare* → torm. *sbaculëjà'* (gg = *j*, come *lunnëjà'*, *carrëjà'* - vedi)]. *Fig.*: *quistë sbaculëjë tuttë quändë* = costui è tutto quanto squilibrato (costui non ragiona affatto, non è in sé, non ha equilibrio mentale).

scalëfistë - *agg.* = puzzolente (detto particolarmente del formaggio andato a male) [lat. *excalefacio* (intensivo di *calefacio*) = io riscaldo, rendo caldo; *excalefactum* = riscaldato (il formaggio si tiene al fresco perché non vada a male; il caldo fa l'effetto contrario: lo rende puzzolente)]. *Fig.*: questo particolare cattivo odore (di formaggio andato a male) può essere ravvisato anche in altre cose che hanno un puzzo simile: p.es. una camicia impregnata di sudore, un'ascella di persona non mantenuta pulita.

scùmmërë (u) *s.m.* = sgombro o scombro [lat. *scomber* (sgombro) → dial. *scumber* (*o* e *u* sono voc. post.) → *scummer* (*m+b* - nas.+*lab.* = *mm lab.* doppia, come *sambuco* → *sammùchë*, *piombo* → *chiùmmë*)].

sëmòvë' - *v.tr.* = muovere, allontanare, scostare [lat. *semovere* (*se*: pref. che indica separazione, allontanamento puro e semplice); l'it. 's-muovere' non indica separazione pura e semplice, ma allontanamento o separazione con sforzo (DEV.OLI: lat. volg. *(e)xmuovere, class.

emovere); nel dial. tormg. non esiste *mòvë'* = it. muovere, ma solo *sëmòvë'*].

sutëcà' - *v. tr.* = inseguire qua e là qlc. [lat. class. *sequi* = seguire, seguirare; *secutus* = seguendo, avendo seguito; lat. mediev. *secutare* (DEV.OLI) → dial. *setucare* (per metat.) → *sutecare* (per ulteriore metat.) → tormg. *sutëcà'*; vedi sic. *assëcutari* = inseguire, metter furia a qlc.].

taragnólë ('a) *s.f. itz.* taragnola = l'allodola [lat. volg. *terraneus* (it. arc. 'terragno': Dante Alighieri, *Purgatorio*, c.XII, vv.16-18: << Come, perché di lor memoria sia/sovra i sepolti le tombe terragne/portan segnato quel ch'elli eran pria>>) → dial. *terraneolus* → *terraneola* (*avis* = uccello) → *terragnola* → tormg. *tarragnóla* (come lat. *terrae motus* = tormg. *tarramútë*; così it. Teresa → tormg. *Tarésë*) → *taragnólë* (per riduz. della *rr* doppia nella *r* semplice) = uccello che vola raso terra (i cacciatori gli sparano mentre vola così o proprio mentre è a terra; inoltre la *taragnólë* ha un colore simile a quello del terreno agricolo, per cui si confonde con esso; ancora: questo uccello fa il proprio nido sul terreno); Fedro, *Favole*, *Appendix Perrottina*:

Terraneola et vulpes:

<<Avis quam dicunt terraneolam rustici, in terra nidum quia componit scilicet, forte occurrat improbae vulpeculae>>.

Finito di stampare presso
il Centro A- Z di Firenze
nel giugno 2010